

外国童话名家精品文库

[美国]

霍桑 哈里斯 童话

张美妮 主编

重庆出版社



外国童话名家精品文库

[美国]



霍桑 哈里斯 童 话

顾问

叶君健 任溶溶

主编

张美妮

编选

叶 穗 丁 当
野 秋 梅 欣

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 钟代福
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英 杨家琪
插 图 李文川

外国童话名家精品文库
〔美国〕霍桑 哈里斯童话

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

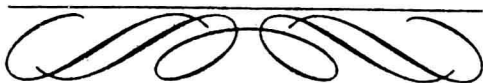
开本 850×1168 1/32 印张 8.375 插页 4 字数 200 千
1998 年 1 月第一版 1998 年 1 月第一版第一次印刷
印数: 1—5,000

*

ISBN7—5366—3601—6/I·665
定价: 14.80 元



作家和他的童话



张 美 妮

本卷选录的是美国 19 世纪作家霍桑和哈里斯的童话。

纳撒尼尔·霍桑(1804—1864)是美国 19 世纪重要的浪漫主义小说家。出生于美国东部马萨诸塞州萨勒姆镇一个没落世家。1825 年毕业于博多因学院,一生中除了两度短暂在海关任职和晚年出任驻英国利物浦领事外,几乎都从事写作。霍桑以小说创作著称于世。前期发表了数十篇短篇小说,陆续结集出版了《古宅青苔》(1843)、《雪影》(1851)等。1850 年出版的长篇小说《红字》是他的代表作,其他重要作品还有《带有七个尖角阁的房子》(1851)、《福谷传奇》(1852)、《玉石雕像》(1860)等。

1852 年,霍桑为儿童改写了两部童话故事集《神奇的故事》和《丹谷的故事》。

《神奇的故事》共收入《女妖头》、《点金术》、《三只金苹果》、《神奇的水罐》和《喀迈拉》5篇作品；《丹谷的故事》也收入5篇作品：《小人》、《龙牙》、《西尔斯的魔宫》等。

这些作品大多取材于希腊的神话传说，在改写过程中，霍桑保存了古希腊神话的思想艺术精华，热情颂扬勇敢、勤劳、智慧的品格，讴歌真善美，谴责自私、贪婪、暴虐，表达了人类对美好生活的憧憬以及正义战胜邪恶、善良战胜残暴的共同愿望。同时，作家以丰富的想象刻意渲染优美的幻想境界，强化故事的趣味性和幽默感，尽力把故事讲述得生动活泼、题旨鲜明突出。此外，他还常常运用对比的手法构思情节、刻画形象，以适应儿童的阅读欣赏特点，使它们易于为小读者理解接受。《神奇的故事》和《丹谷的故事》是19世纪以来一直盛传不衰的儿童文学读物。

佐尔·哈里斯(1848—1908)是美国的作家和儿童文学研究者。出生于美国南部，曾与一个种植场的黑人黎莫斯结识，从他

口头搜集到许多黑人的传说、故事、民歌和俗语,这些口头文学质朴自然,有着浓厚的传奇色彩。1879年,哈里斯发表了《柏油娃娃》,这篇以方言写作的故事,掀起方言文学的热潮。随后,哈里斯把这些黑人的传说故事加以汇集、编写,定名为《雷默斯大叔的故事》出版。他在转述这些传说故事时,还把自己对黑人不幸遭遇的感受也揉和于其中。《雷默斯的故事》刊行后,在美国引起巨大的反响,并流传到世界各国。当时的著名作家马克·吐温曾这样评论:1880年哈里斯发表的童话在全国获得了广泛的声誉,当时所有的孩子如同听什么哲人和先知者的故事一样听了这些故事。哈里斯于1907至1908年曾编辑《雷默斯大叔杂志》;他还著有《小拇指先生和他古怪的家》(1894)、《艾伦的故事》(1896)等儿童读物。

《白兔和他的敌人》是《雷默斯大叔的故事》的一部分。包括“白兔大眼睛的来历”、“白兔与狐狸”、“白兔和狼”、“白兔和熊”、“白兔的胜利”等五部分。这些关于白

兔赖里勇敢而又智慧地战胜狐狸和狼、熊等凶恶野兽的童话源于民间，在民间童话中，“白兔”的形象一般是既机敏、善良，又弱小、怯懦。哈里斯突出其前一方面的特点，并且大大加以强化，使之成为机警、勇敢、迅捷、临危不惧和足智多谋者的象征。为了生存，为了能够安宁地劳作，弱小者白兔赖里不畏强暴，运用智慧同追逐、迫害自己的强大的对手巧妙周旋，进行了不屈不懈的斗争，终于把狡猾、凶残的敌人逐一除去。作者以白兔比喻善良、智慧而又勇敢的黑人群体；故事中白兔与狐狸、浣熊和狼的较量，显然是黑人们同他们的敌人——奴隶贩子、农场主以及官僚、政客等压迫者、剥削者斗争的象征。

这些童话故事情节生动曲折，语言幽默诙谐，读来兴味盎然，一百多年来吸引了一代又一代的小读者，至今仍受到欢迎。



目 录



作家和他的童话…………… 张美妮(1)

霍桑童话…………… (1)

神奇的故事(选)…………… (3)

女妖头…………… (3)

点金术…………… (24)

三只金苹果…………… (40)

神奇的水罐…………… (58)

喀迈拉…………… (76)

丹谷的故事(选)…………… (98)

小 人…………… (98)

龙 牙…………… (115)

西尔斯的魔宫…………… (143)

哈里斯童话…………… (171)

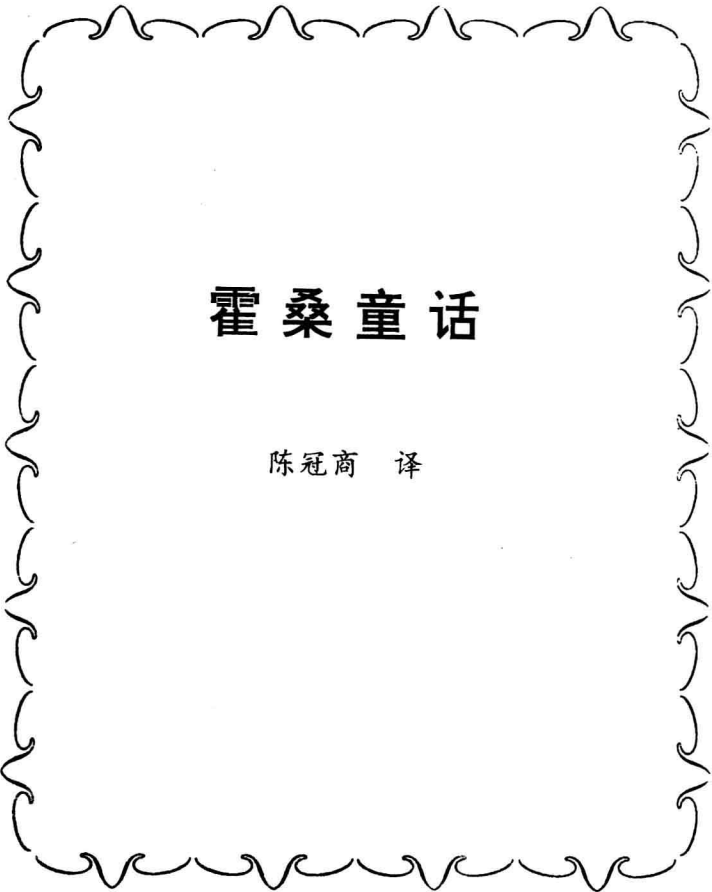
白兔和他的敌人…………… (173)

引言——白兔大眼睛的来历

.....	(173)
白兔需要更多的智慧	(173)
迈尼·巴尼白兔大婶	(174)
白兔捉松鼠	(174)
响尾蛇的毒牙	(177)
白兔受教训	(178)
白兔回家	(179)
第一部分 白兔与狐狸	(180)
为什么白兔的尾巴短、耳朵长	(180)
白兔驱散了一次宴会	(183)
狐狸捉白兔	(187)
沥青孩儿的故事	(189)
肇事人狐狸	(192)
白兔的坐骑	(195)
白兔哄鹤鹑	(199)
狐狸和鹤鹑	(200)
泥龟和狐狸	(202)
白兔解围	(203)
狐狸要抓泥龟	(204)

龟兔赛跑	(206)
蚂蜂窝的故事	(209)
第二部分 白兔和他的邻居	
.....	(212)
水中捞月	(212)
虚惊一场	(215)
可怕的怪物	(218)
泥龟炫耀力量	(221)
井中之鱼	(223)
负鼠的尾巴上为啥没有毛	(225)
临阵脱逃	(227)
负鼠的末日	(229)
第三部分 白兔和狼.....	(232)
狼让狐狸装死	(232)
自食恶果	(234)
开水淋头	(237)
拯救牛肉	(239)
狼和带角牛	(241)
钻袋子	(243)

第四部分 白兔和熊	(246)
老熊看花生	(246)
熊抓青蛙	(248)
熊为啥没有尾巴	(250)
第五部分 白兔的胜利	(252)
老熊丧命	(252)
狼的可悲命运	(253)
狐狸一家的下场	(256)



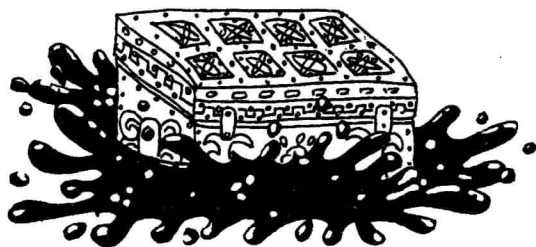
霍桑童话

陈冠商 译

神奇的故事(选)

女妖头

潘休士是达那厄的儿子，达那厄是国王的女儿。在潘休士还是个很小的孩子的时候，有些坏人把他母亲和他两人关进箱子里，投到海面上去飘浮。风吹得很猛，箱子被吹得离岸而去。汹涌的波浪使这箱子上下颠簸；达那厄把孩子紧紧抱在胸口，害怕一个大浪会把他们埋在浪头下面。可是，箱子向前漂去，既没有沉，也没有翻。



到夜里，箱子漂近一个岛屿，被一个渔夫的渔网缠住。渔夫把箱子捞起，放在很高而且很干燥的沙滩上。这个岛

叫作西拉法斯^①，由国王波列但克梯士统治，他恰巧是这个渔夫的兄弟。

这个渔夫，我很高兴地告诉你们，是个绝顶仁慈和非常正直的人。他对达那厄和她的婴孩极其和善，一直照顾她们，直到潘休士长成为非常强壮非常敏捷，并且各种武器样样精通的英俊青年。波列但克梯士国王早就见到过这两个在箱子中漂泊而来的异乡人了，但他不像他的渔夫兄弟那么仁慈和善，而是极端的邪恶。他决定派潘休士去执行危险的任务，使潘休士在执行任务中可能被杀死，然后对达那厄本人进行谋害。这个坏心肠的国王花了很长时间来考虑这个任务。最后，他终于想出了一件事，而这件事的结局肯定会使他如愿以偿。于是，他就派人去召年轻的潘休士来。

年轻人来到王宫，国王坐在王位上。

“潘休士，”波列但克梯士国王说，一面对他狡诈地微笑，“你已经长大成人了。你和你的母亲从我和我可尊敬的渔夫兄弟那里，得到了很大的好处，我想你不会不有所报答吧。”

“陛下，”潘休士回答，“我甘愿冒生命危险来报答您。”

“好吧，那么，”国王继续说道，嘴角上依旧带着狡猾的微笑，“我请你去冒一次小小的险；而且，由于你是一个勇敢而有魄力的青年，你一定会把这个可以使你出名的机会，看作是一件非常幸运的事。你知道，我想同美丽的希波德玛埃公主结婚；而照规矩，我要送给新娘一件稀有的珍品作为礼物。说实在，我想不出一件足以博取像她那样趣味高雅的公主的欢心的礼物。但是今天早晨，我想出了这件礼物。”

“我能为陛下弄到它么？”潘休士热切地大声说道。

① 西拉法斯是爱琴海中的一个岛屿。

“你能够的，要是你确实是像我所相信的这样一位勇敢的青年的话。”波列但克梯士国王回答道，一面装出极为仁慈的样子，“我想要送给希波德玛埃新娘的礼物是女妖梅杜沙以毒蛇作为发辮的头。我依靠你，亲爱的潘休士，去把它弄来。”

“我明天早上动身。”潘休士回答。

“请去吧，我的豪侠的青年，”国王应道，“还有，潘休士，在割下女妖头的时候，要做得干净利落，一刀了事，这样不至于破坏了它的外表。你必须完美无缺地把它带回家来，以迎合美丽的希波德玛埃公主高雅的情趣。”

潘休士离开了宫殿。但是他刚一走出，国王就大笑起来。他看到这年轻人毫不犹豫地自投罗网，觉得非常高兴。潘休士要去割下毒蛇盘发的梅杜沙的头的消息，很快传开来了。人人都高兴非凡。因为这岛上的大多数居民都像国王一样邪恶，他们乐于看到达那厄和她儿子受到灾祸。这个岛上唯一善良的人是渔夫。因此，潘休士一路走去，身后人们指指点点，做着鬼脸，彼此使着眼色，并且他们有多大胆就叫得多么响地嘲笑他。

“噤，噤！”他们嚷道，“梅杜沙头上的蛇将会狠狠地咬他！”

且说那个时候有三个活的女妖，它们是创世以来，最最古怪最最可怕的妖怪。我简直不知道称呼它们是哪一种动物或者妖怪。它们是三姐妹，有点儿像女人的样子，但实在是一种非常可怕而恶毒的龙。它们每个头上长的不是一绺一绺的头发，而是一百条巨蛇，全是活生生的，扭转着，蠕动着，蜷曲着，口中伸出有毒的蛇舌，舌尖是叉状的毒刺！女妖的牙齿是可怕的长獠牙；它们的爪是铜的；它们遍体都是鳞甲，这些鳞甲虽不是铁片，可是十分坚硬，不可穿透。它们还有光彩夺目的翅膀；翅膀上的每根羽毛都是闪闪发光的金子，因此，当女妖们在阳光下飞翔的时候，就会使人眼花缭乱。

但是，当人们偶然瞥见高空中它们的翅膀闪烁的亮光时，就得赶快跑开或者躲藏起来。你也许会以为他们是害怕被作为女妖头发代替物的毒蛇咬着，——或者是怕被它们丑陋可憎的獠牙咬掉他们的头，——或者是害怕被它们的铜爪子撕得粉碎。当然，这些都是危险，但决不是最大的危险。最大的危险是，如果一个可怜的人一旦把眼睛停留在这些可恶的女妖们的脸上，他就会在这一霎那间由温暖的血肉之躯变成冰冷而无生命的石头！



所以，邪恶的国王要这个天真无邪的青年人去做的，是件非常危险的冒险行为。潘休士将这件事仔细考虑了之后，也觉得要完成这个任务的可能性，是非常非常小的。他不但要同这个长着金翅膀、铁鳞片、长獠牙、铜爪子、蛇头发的怪物战斗并且杀死它，而且还必须闭着眼睛厮杀，甚至连对他与之格斗的敌人看上一眼也不行。否则，当他举起手臂砍击的时候，他会硬化成为高举手臂的石像，任凭风吹雨打和太阳晒上几百年，直到石头粉碎为止。一个想在这个光明而美丽的世界上完成无数英勇事迹享受无穷幸福的青年人，遇上这种命运那真是非常悲哀的事。

潘休士越想越难过，他不忍心把自己要去冒的风险告诉母亲。